

2015년 7월 6일 오늘의 아침편지

기초, 기초, 기초
基礎、基礎、基礎

기초부터 알기. 그것은
基礎から理解。それは

그레이엄 코치가 우리에게 준 커다란 선물이었다.
グラハムコーチが我々にくれた大きな贈り物だった

기초, 기초, 기초. 대학교수로 있으면서 많은 학생들이
基礎、基礎、基礎。大学教授として、沢山の学生たちが

손해를 보면서도 이 점을 무시하는 것을 보아 왔다.
損害に会いながらも、この点を無視することを見てきた。

당신은 반드시 기초부터 제대로 익혀야 한다.
あなたは必ず基礎からちゃんとなれなければならない

그렇지 않으면 그 어떤 화려한 것도
そうでなければ、どんな華麗なことも

해낼 수가 없다.
出来ない

- 랜디포시의 《마지막 강의》 중에서 -
- ランディ・パウシュの〈最後の講義〉より -

* 집도 기초가 튼튼해야 합니다.
* 家も基礎が丈夫でなければなりません

운동, 공부, 직업, 생활도 기초가 핵심입니다.
運動、勉強、職業、快活も基礎が核心です

작고 시시하고 귀찮아 보이는 것을 혼을 담아 반복하는 것,
小さくつまらない煩わしく見えることも、魂を込めて反復すること

피눈물나는 반복 훈련이 기초를 튼튼하게 해줍니다.
血の涙の反復訓練が、基礎を丈夫にしてくれます

이를 건너뛰거나 대충대충, 허겁지겁 하게 되면
これを飛び越えて、大雑把にバタバタすれば

기초의 기초조차 기약할 수 없습니다.
基礎の基礎さえ、期することだできない

(2010년 5월25일자 앙코르메일)
(2010年5月25日付アンコールメール)

기초 (基礎)
[명사] 基礎.
시시하다
[형용사] つまらない; くだらない; ばからしい; ばかげる.
대충
[부사] [←대총(大総)] 大体; おおよそ; 大方; ざっと; 概略(...

20150706.txt

허겁지겁

[부사] 非常にあわてふためくさま: あたふた; いそいそ.
生還を期することはできない 발음 재생 (표제어: 키스)
살아 돌아오기를 기약할 수는 없다

2015년 7월 7일 오늘의 아침편지

나무에게 배운다
木に学ぶ

나무도 사람처럼
木も人のように

나무마다 다 다릅니다.
木ごとにすべて違います。

각기 다른 나무의 성질을 꿰뚫어 보고
各々違う木の、癖を見抜き

그것에 맞게 사용하지 않으면 안 됩니다.
それに合った使い方をしなければいけません

이 기술은 수치로는 나타낼 수 없습니다.
この技術は、数値で表せません

문자로 책에 써서 남길 수도 없습니다.
文字で本に書いて残すこともできません

말로 할 수 없기 때문입니다.
言葉にすることができないからです

- 니시오카 쓰네키즈의 《나무에게 배운다》 중에서 -
- 西岡常一の〈木に学ぶ〉より -

* 나무의 결을 알아야
* 木の木目をわかって

좋은 목수가 될 수 있습니다.
いい、大工になることができます

어디를 깎고 어떻게 대패질해야 좋은지를
どこを削って、どう鉋をかければよいかを

한눈으로 알아챱니다. 사람도 마찬가지입니다.
一目でわかります。人も同じです。

그 사람의 결을 한눈에 알아야 좋은 선생님,
その人の木目を一目でわかっていい先生

좋은 부모, 좋은 친구가 될 수 있습니다.
いい両親、いい友達になることができます

좋은 목수가 나무를 통해 배우듯이
いい大工が、木を通じて学ぶように

자기가 사랑하는 대상을 통해서
自分が愛する対象を通じて

인생을 배웁니다.
人生を学びます

각기 (各其)

[명사][부사] おのあの; めいめい; それぞれ; 各自; 各人.

성깔 (性一)

[명사]

根性; 性悪; きつい性格.

鋭く陰しい性質; 一癖.

꿰뚫다

[타동사]

(관통) 貫く; 突き通す[抜く]; 貫通する.

(통찰) (事や事情を)見抜く; 見透かす; 見通す.

수치 (數値)

[명사][수학] 数值.

목수 (木手)

자기 (自己)

[명사] 自己; 自分; 自身; 自分自身.

[인칭대명사] ある人を言うとき, 当のその人を指す語: 自分; ...

[명사] 大工. (=목공·대목(大木))

대패질

[명사] かなな掛け.

결1

[명사]

木目.

2015년 7월 8일 오늘의 아침편지

'리더가 사라진 세계'
'リーダーが消えた世界'

모든 국가는
すべての国家は

스스로 살아남아야 한다.
生き残らなければならない

70년 만에 처음으로 우리는 글로벌
70年ぶりに、初めて我々はグローバル

리더가 사라진 세계에서 살아가고 있다.
リーダーが消えた世界で生きている

세상은 과도기에 접어들었고, 격변의 시대를
世の中は過渡期に入っていて、激変の時代を

지나고 있다. 각국 정부와 국제기구 지도자들은
過ごしている。各国政府と国家機構、指導者たちは

정치적, 경제적 힘을 넘어 더 많은 역량을
政治的、経済的な力を越え、さらに多くの力量を

갖추어야 한다. 특히 예기치 못한 곳에서
備えなければならない。特に予期できないところで

터져 나오는 위기에 대처할 수 있는
湧き上がる危機に対処できる

민첩성과 적응력, 위기관리 능력이
俊敏性と適応力、危機管理能力が

무엇보다 중요하다.
何より重要だ

- 이언 브레머의 《리더가 사라진 세계》 중에서 -
- イアン・ブレマーの〈リーダーが消えた世界〉より -

* 리더가 사라졌다는 것은
* リーダーが消えたということは

중심과 방향을 잃었다는 뜻도 됩니다.
中心と方向を失ったという意味になります

배가 방향을 잃으면 파도 따라 바람 따라
船が方向をなくせば、波によって、風によって

표류할 수 밖에 없습니다. 오늘의 그리스 사태는
漂流するしかありません。今日のギリシャ危機は

남의 이야기가 아닙니다. 어찌하다가 저 지경에
他人の話ではありません。どうして、あの結末に

이르렀는지 깊이 들여다보아야 할 무서운
至ったのか、深く顧みなければならぬ、怖い

반면교사입니다. 우리도 스스로
反面教師です。我々も自ら

살아남아야 합니다.
生き残らなければなりません

사라지다
[자동사]
(모습 등이) (姿などが)消える; 消え失せる.
(생각·감정이) (考え·感情などが)薄れてなくなる; ...
(ひゆ的に)死ぬ; 消え(うせ)る.
격변 (激變)
[명사] 激變[劇變].
시대 (時代)
[명사] 時代; 時世; 世の中; 世[代].
갖추다
[타동사] 整える; 取り揃える; 備える.
예기 (豫期)
[명사] 予期.
わきあがるかんせい [沸き上る歓声]
터져 나오는 환성.
敏捷性 웹수집웹수집 도움말
[인체] 민첩성.
그리스2 (Greece)
[명사][지리] 国の名: ギリシア; ギリシャ. (=희랍)
지경 (地境)
[명사] 地境; 地界.
[의존명사] 立場; 境遇; 境地; 状況.
어쩌다가
'어찌하다가(=どうかして)' の略語. [준말] 어찌다.

2015년 7월 9일 오늘의 아침편지

그건 사랑, 그건 행복, 그건 축복
それは愛、それは幸せ、それは祝福

당신의 오늘과 나의 오늘이 얽혀 있다면
あなたの今日と、私の今日が、絡んでいるなら

그건 사랑.
それは愛

당신의 내일과 나의 내일이 얽혀 있다면
あなたの明日と、私の明日が、絡んでいるなら

그건 행복.
それは幸せ

당신의 내일과 나의 내일이 닮아 있다면
あなたの明日と、私の明日が、似ていたら

그건 축복.
それは祝福

- 이애경의 《나를 어디에 두고 온 걸까》 중에서 -
- イ・エギョンの〈私をどこに置いてきたか〉より -

* 아리송하지만 재미있는 글입니다.
* よくわからないが面白い文章です

표현이야 어찌되었건 뜻은 분명합니다.
表現はともあれ、意味は明確です

세상에 하나뿐인 당신과 나 사이에
世の中に一つだけのあなたと私の間に

모든 것이 담겨 있다는 뜻입니다.
すべてのことが詰まっているという意味です

사랑도, 행복도, 축복도
愛も、幸せも、祝福も

당신과 나의 삶 속에
あなたと私の人生の中に

녹아 있습니다.
溶けています。

얽히다
[자동사]
['얽다' の受け身]
縛られる; 絡まれる; 絡みつく.
互いに引っ掛かる; 絡む; もつれる; まつわる; 絡まる.
닮다
[자동사] [타동사]
似る.
(ある物を)まねてそれに近くなる.

20150709.txt

아리송하다

[형용사] 不明瞭だ; 何が何やら分からない; 見分けられ..

何は兎も有れ 발음 재생 (표제어:ともあれ)

어찌되었든

2015년 7월 10일 오늘의 아침편지

내가 나를 어루만져 준다
私が私をいたわってあげる

이 귀로
この耳で

이 얼굴로
この顔で

이 뇌 용량으로
この脳の容量で

이 성질머리로
この生まれつきの脳で

이 나이 될 때까지 용케 버티고 있구나.
この年齢になるまで、よく持ちこたえたな

그래, 무명인으로 제 역할 하느라 이렇게
そう、無名だった私の役割をしようとこのように

애를 쓰는구나. 냉철한 이성으로 스스로
苦労しているなど。冷静な理性で自ら

채찍질해야 함도 맞지만 가끔은
鞭打たなければならぬのも事実だが、たまには

내가 나를 어루만져 준다.
私が、私をいたわってあげる

- 안은영의 《참 쉬운 시1(무명본색)》에 실린 시<가끔은>중에서 -
- アン・ウンヨンの<とても簡単な詩1(無名本性)に掲載された詩<たまには>より> -

* 누구나 자신을 돌아보면
* 誰でも自分を振り返れば

부족한 것이 많은 사람임을 알게 됩니다.
不足することが、多い人であるのを知ようになります。

어느 것 하나 온전한 것이 없습니다.
どの一つも、完全なものはありません

그러나, 그렇기 때문에 더 열심히
しかし、そうだから、さらに熱心に

살 수 밖에 없습니다. 가끔은
生きるしかありません。たまには

내가 나를 어루만지면서...
私が私をいたわりながら...

어루만지다

[타동사]

なでさする; なでる; さする.

いたわる; 慰撫する.

성질 (性質)

[명사]

性質.

生まれつき; 性合い; 気性; 性分; 質.

(物の)性状; 素質.

용케

[준말] ‘용하게’ の略語: よく; うまく; たくみに.

버티다

[자동사] [타동사]

(견뎌 내다) しんぼうする; 堪える; 持ち堪える.

(맞서다) 対抗する; 頑張る.

(괴다) 支える; 支えて安定させる.

무명 (無名)

[명사] 無名; 名もないこと.

냉철하다 (冷徹—)

[형용사] 冷徹だ.

むちうち [むち打ち·鞭打ち] 발음 재생

1. 채찍질함. 2. 말의 몸에서, 말탄 사람의 채찍이 닿는 부분. 3. ‘むちうちしょう’ ...

본색 (本色)

[명사]

本色.

本来の色.

本性; 生まれつきの性質.

온전하다 (穩全—)

[형용사] 完全だ; 無傷だ; 傷がない; まともだ; 全し; 全(ま...

2015년 7월 11일 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 곽수진님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、カク・スジンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

도자기 공방에서
陶器工房で

“뚜껑을 덮고 나면
“蓋をしたら

가마 안에서 일어나는 모든 일은
窯の中で起きるすべてのことは

내 손을 떠났다는 걸 깨달아야 해요.
私の手を離れたのを悟らなければなりません

인생에서 나에게 찾아오는 기쁨과 슬픔은 고를 수 없죠.”
人生で私に尋ねてくる喜びと悲しみは、選べないでしょう”

아우구스티노 수녀님이 빙그레 웃으셨다.
アウグスティーノ修道女がにっこり笑った

“여기에 오래 있다 보면, 수많은 기쁨과 슬픔을 보게 됩니다.
“ここに長くいれば、数多くの喜びと悲しみを見るようになります

인생에 보장된 것은 아무것도 없어요. 하지만 기쁨과 슬픔도
人生に、保証されたことは何もありません。しかし喜びも悲しみも

모두 선물입니다.”
みな贈り物です”

“도자기처럼 인생도 원하는 두께가 되려면
“陶器のように人生も望む厚さになるには

시간이 걸리는 법이죠.”
時間がかかるものでしょう”

- 존 실림의 《천국에서 보낸 5년》 중에서 -
- ジョン・シュリムの〈天国から見た5年〉より -

* 아무리 열심히 노력해도
* いくら熱心に努力しても

실패만 남을 때가 있습니다. 꿈과 현실 사이에서
失敗ばかりするときがあります。夢と現実の間で

갈등하는 것은 저만 그렇지 않겠지요. 이 책에서
葛藤することは、私だけそうではないでしょう。この本で

서른한 살의 존은 정규교사가 되려고 3년을 기다리지만
31歳のジョンは、正規の教諭になろうと3年待つが

20150711.txt

계속 임시교사만 하고 있을 뿐입니다. 어느 추운 날,
続けて、臨時の教師するのみです。ある寒い日

오래된 도자기 공방에서 노수녀님을 만나면서
古い陶器工房で、老修道女と会いながら

삶의 지혜를 얻습니다. 용기를 얻습니다.
人生の知恵を得ます。勇気を得ます。

“기쁨과 슬픔도 모두 선물입니다.”
“喜びと悲しみも皆贈り物です”

ふたをかぶせる [ふたを被せる]

뚜껑을 덮다.

고르다¹

[타동사]

選ぶ; 選択する; 選(よ・え)り抜く; 選り分ける.

さがす; 見立てる.

수녀 (修女)

[명사] [가톨릭] 修道女; 修女; シスター. (↔수사(修士))

빙그레

[부사] 口を少し開けて声もなくちょっと笑うさま: にっこり; ...

두께

[명사] 厚さ; 厚み.

정규 (正規)

[명사] 正規; ノーマル; 正式の規定.